

jun m 3je m üih

VISTAS Y VOCES LATINAS

m die m 3IE m

Third Edition

Esther L. Levine

CtBtgrtfátHtfyOm

Constance M. Montross

CUrie Umtmkj

Prei

Lk-r 0< CíJw-l\<<<ioa D><

Vuu» y «wei Lintus / Esther L. Iíivii*. Comúinct M Montr® [comp*n] –Wot

p. cm.

Rev. id.ofc Vistas. c1995.

ISBN 0-1W12S294-4

1. Sfuonfa language—Roirtt—Spanidi Abhkjb ktmtyw-2. Spianli Anrricaa fanafut-JOfccaa.. I Louse. EsdwL U Monona.Coasuu M. BL *Yam* (1995)

PC4H7.V53 2002

468 6 4616-421—4c2l

2001033130

Publisher I'M M.Ik.

Assistant Editor Moid Martina

hojea Mxuger Merrill IVirnoa

Prepfess and MintixtunagBum Tram Kauri

Com IXrevtor jjrnc Come

Cover Design: Bruce Kftiseliai

Marketing Manager: Sucey Best

This book was set in 11.5/13 Adobe Garamond by Interactive Composition Corporation

and was piinied and bound by RR Donnrllcy fit Sons Company.

The com was ptimrd by IWnu Color Corp.

Prentice
Hall

© >002.1999,1995 by IVaiwn Education, Inc.

Upper Ivaddle River. New)eney 07458

All nghu reserved. No pan of dm book may be reproduced. in anv form or by any means, without permissão in writing from the publisher

Printed in the United Sota of America

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

ISBN 0-13-026214-4

Pearson Education LTD., London

Pearson Educauoa Australia PTY, limned. Ssdaer

Pearson Education Sinppure. he. Ltd

Peaivon Education Notth Asia Ltd. Hong Kong

Pearson Education Canada. Ltd., Toronto

Pearson Educación de MOHO. SA de CV.

Peatso« Education Japan. Toiso

4. ¿Qué conexión hay entre la narradora y el protagonista? ¿Por que trata <le convencerse la narradora que apenas hubo una conexión? ¿Es que la narradora triunfa al destruir esta conexión? Al pensar en la muerte de Geraldo, Marín repite -que importa-. ¿Es verdad que no le importa a ella?
5. Sin saber nada de él, Marín hace varias generalizaciones sobre Geraldo. ¿Qué implican sobre la vida de un inmigrante? ¿Que importancia tienen estas observaciones—bracero, de esos que no hablan inglés», «otro ilegal", -de los que parecen estar avergonzados»? ¿Qué sugieren?
6. ¿Qué efecto tienen los dos últimos párrafos sobre la historia de Geraldo? ¿Cómo sirven de contraste a las observaciones de Marín? ¿Qué intención tendrá la autora al presentarnos esta información?
7. ¿Qué características lo unen o conectan a Geraldo a su comunidad adoptiva? ¿Qué características lo separan?

LECTURA

No Speak English

- | | | | | |
|--|------|---|--|----------------------------------|
| Mamacita es la mujer enorme del hombre al cru/ar ⁰ la calle, tercer piso al frente. Rachel dice que su nombre debería ser Mamasota ⁰ pero yo creo que eso es malo. | 1 | upon crossing | ¡Ay, caray! Estamos en casa. Esta es la casa. Aquí estoy y aquí me quedo. ¡Habla inglés!, <i>speak English</i> , ¡por Dios! | 45 |
| El hombre ahorró ⁰ su dinero para traerla. Ahorró y ahorró porque ella estaba sola con el nene-niño en aquel país. El trabajó en dos trabajos. Llegó noche a casa y salió tempranito. Todos los días. | 5 | un aumentativo de Mamá—indicad taniaftogrande con unaconnoución negativa | ¡Ay!, Mamacita, que no es de aquí, de vez en cuando" deja salir un grito, alto, histérico, como si él hubiera roto el delgado hilito" que la mantiene viva, el único camino de regreso a aquel país. | at tunes
little thicad |
| Y luego un día Mamacita y el nene-niño llegaron en un taxi amarillo. La puerta del taxi se abrió como el brazo de un mesero. Y va saliendo un ¿apatito color de rosa, un pie suavecito como la oreja ⁰ de un conejo ⁰ , luego el tobillo ⁰ grueso ⁰ , una agitación de caderas ⁰ , unas rosas fucsia y un perfume verde. El hombre tuvo que jalarla ⁰ , el chofer del taxi empujarla". Empuja, jala. Empuja, jala. ¡Puf! | «ved | | Y entonces, para romper su corazón para siempre, el nene-niño, que ha comenzado a hablar, empieza a cantar el comercial de la T'epsi que aprendió de la tele. | 50 |
| Floreció de súbito ⁰ . Inmensa, enorme, bonita de ver desde la pumita rosa salmón de la pluma de su sombrero hasta los botones de rosa de sus dedos de pie. No podía quitarle los ojosa sus zapatitos. | 10 | car
rabbit I anide / thick / hips / pull ha push her suddenly | <i>No speak English</i> , le dice ella al nene-niño que canta en un idioma que suena a hoja de lata". <i>No speak English, no speak English</i> . No, no, 110. Y rompe a llorar ⁰ . | tin plate
55 burns into teats |
| Arriba, arriba, arriba subió con su nene-niño en una cobija ⁰ azul, el hombre cargándole las maletas, sus sombrereras ⁰ color lavanda, una docena de cajas ⁰ de zapatos de satén de tacón alto ⁰ . Y luego ya no la vimos. | 15 | blanket
lut boxes
boxes / high hed | | |
| Alguien dijo que porque ella es muy gorda, alguien que por los tres tramos" de escaleras, pero yo creo que ella no sale porque tiene miedo de hablar inglés, sí, puede ser eso, porque sólo conoce ocho palabras: sabe decir <i>He not here</i> cuando llega el propietario. <i>No</i> | 20 | flights | | |

Reacción y análisis

1. ¿Qué relación hay entre el título y el tema del cuento?
2. La protagonista Mamacita es a la vez cómica y triste; bella y grotesca. Busque ejemplos de estas cualidades en el texto. ¿Qué sugieren los colores en estas descripciones de la mujer? ¿Por qué se burla la narradora de ella? ¿Qué tipo de belleza ve la narradora en Mamacita? ¿Cómo son las connotaciones de -Mamacita» y -Mamasota»?
3. ¿Por qué vino Mamacita a los listados Unidos? ¿Qué sacrificio hizo su esposo para que viniera? ¿Cómo pasa sus días Mamacita? ¿Por qué 110

- baja a la calle ni quiere aprender ingles? Contraste su actitud y su rutina con las de su esposo.
4. Examine el uso de los colores, especialmente el color -rosa». ¿Qué efecto tienen estos colores sobre la historia?
5. ¿Qué conflicto hay entre la mujer y el hombre después de que vino la mujer? Para los dos, ¿qué significa la palabra «hogar»? ¿Por qué se repite esta palabra en el texto? ¿Por qué es que el esposo pinta las paredes de color de rosa?
6. El hombre se harta con la mujer mientras que ella chilla y rompe a llorar al final del cuento. ¿Por qué tienen emociones y reacciones tan diferentes? ¿Se pueden comprender las acciones y las reacciones de los dos?
7. ¿Qué papel tiene el nene-niño en el cuento? ¿Por qué rompe a llorar su madre cuando él empieza a hablar inglés?
8. La historia menciona canciones nostálgicas y la canción de Pepsi entre gritos, chillos y lloros. También aparece la radio en español y la televisión en inglés. ¿Qué emociones evocan estos sonidos? ¿Qué esperanza o desilusión hay?

L E C T U R A

Cuatro arbole,i fhujiititoj

Son los únicos que me entienden. Soy la única que los entiende. Cuatro árboles flacos⁰ de flacos cuellos" y codos⁰ puntiagudos" como los míos. Cuatro que no pertenecen⁰ aquí pero aquí están. Cuatro excusas harapientas" plantadas por la ciudad. Desde nuestra recámara* podemos oírlos, pero Nenny se duerme y no aprecia estas cosas.

Su fuerza es secreta. Lanzan⁰ raíces" bajo la tierra. Crecen hacia arriba y hacia abajo y se apoderan de la tierra entre los dedos peludos⁰ de sus pies y muerden⁰ el cielo con dientes violentos y jamás se detiene su furia. Así se mantienen".

Si alguno olvidara su razón de ser todos se marchitarían⁰ como tulipanes en un florero, cada uno con sus brazos alrededor del otro. Sigue", sigue, sigue, dicen los árboles cuando duermo. Ellos enseñan.

Cuando estoy demasiado triste o demasiado flaca para seguir siguiendo, cuando soy una cosita delgada contra tantos ladrillos⁰ es cuando miro los árboles. Cuando no hay nada más que ver en esta calle. Cuatro que crecieron a pesar del" concreto. Cuatro que luchan y no se olvidan de luchar. Cuatro cuya⁰ única razón es ser y ser.

skinny I luxk» I
elbows / shaip I
belong
ragged, uncial
cuarto

5

throw, hurl I roou

lo

hairry / dview
support themselves

would wltter

continue, carry on

15

bricks

in spite of

wlwc

Reacción y análisis

1. ¿Qué relación tiene la narradora con los árboles? ¿Cómo los personifica? ¿Cómo se identifica con ellos?
2. ¿Cómo pueden mantenerse los árboles en un ambiente tan hostil?
3. ¿Qué importancia tiene el hecho de que sólo la narradora y no Nenny puede apreciar los árboles?
4. Según la narradora, ¿qué ocurriría si uno de los árboles olvidara su razón de ser? ¿Qué lecciones le enseñan los árboles a ella?
5. ¿Qué inspiración recibe de ellos cuando la narradora está demasiado triste?
6. ¿Cómo se relaciona el título con los temas de la esperanza y la desilusión? ¿Qué sugiere el uso del diminutivo, «flaquitos»?

Después de leer

TEMAS DE ANÁLISIS Y CREACIÓN

A. Análisis

Explore usted uno de los siguientes temas en las selecciones de Cisneros:

1. La desilusión, la añoranza y la esperanza. Compare las emociones y los motivos de los personajes en 'No speak English» y «Cuatro árboles Haquititos». ¿Cómo se enfrentan a los desafíos de la vida? ¿Cómo se sienten? ¿Quién o quiénes sienten más esperanza y por qué?
2. La visión del mundo de Esperanza. La narradora, Esperanza, presenta sus observaciones sobre Geraldo, Marín, Mamadla y la familia de ésta. Examine estas observaciones. ¿Qué efecto tiene la perspectiva de su juventud sobre la presentación de estos personajes? ¿Qué aprende? ¿Qué tendrá que hacer para sobrevivir?
3. ¿Pertenecer o no?: cómo se puede vivir entre dos mundos. Geraldo y Mamacita tratan de vivir en dos mundos. Analice la experiencia de los dos personajes al tratar de pertenecer en los dos lugares. En el fin, ¿presenta Cisneros algún mensaje a su lector sobre esta dualidad y el deseo de «pertenecro?
4. El lenguaje metafórico en «No speak English- y «Cuatro árboles Haquititos». Analice las descripciones de Mamacita y de los árboles en -No speak English» y «Cuatro árboles Haquititos». ¿Qué ideas sugieren?

5. La estructura de *La casa en Mango Street*. Aunque las selecciones son independientes, comparten los cenias de desilusión o esperanza. Escoja uno de estos temas y examine su presentación en las selecciones.
6. Los papeles de los hombres y las mujeres. Examine a los personajes femeninos y masculinos en las selecciones. ¿Qué hacen? ¿Cómo viven? ¿En qué sentido controlan sus vidas? ¿Qué problemas comparten? ¿Cómo los pueden resolver?
7. El no saber inglés presenta conflictos en la vida de Geraldo y Mamacita. ¿Cómo son estos conflictos? ¿Qué consecuencias resultan en su vida por no saber inglés? ¿Hay alguna resolución en el fin?

B. Creación

Escriba una composición original basándose en una de las ideas siguientes:

1. Mamacita y su esposo en "No speak English" discuten la posibilidad de volver a su patria.
2. La noche antes del accidente, Geraldo le escribe a su familia y le describe su vida en los Estados Unidos. Escriba esta carta.
3. Diez años después de haber escrito "Cuatro árboles flaquititos", Esperanza escribe sobre sus experiencias durante estos últimos años.
4. Describa el hogar de usted. ¿Qué elementos lo definen? ¿Cómo se siente al pensar en él?

C. Las voces

Las historias de *La casa en Mango Street* se presentan como si fueran monólogos o las voces de los personajes. Lea en voz alta una sección de una selección. ¿Cómo se puede saber que es el lenguaje hablado? Actúe y presente el monólogo enfrente de su clase.